

# 第一章 緒論

## 第一節 研究動機與目的

董尼采悌(Gaetano Donizetti, 1797~1848)，為美聲時期三大作曲家之一，此歌劇《拉美莫爾的露琪亞》更將女高音聲樂技巧與張力發揮至淋漓盡致。在「瘋狂場景」音樂與劇情細膩刻劃下，更深深打動筆者。筆者希望藉著此樂曲分析報告，能對音樂內涵有更加認識，揣摩主角之意念，並以實際演唱的經驗做詮釋探討與建議，進一步提升歌唱技巧與知識，提供往後演唱相同曲目的人作為參考。

## 第二節 研究範圍與方法

本研究報告是以《拉美莫爾的露琪亞》歌劇作為主題，根據國內外參考書目、論文資料與網路資料，經過筆者消化理解後以作曲家生平與風格、美聲時期聲樂技巧風格與樂曲分析等方向做為討論，最後綜合以上分析研究後，再提出筆者對於樂曲演唱詮釋的心得與見解。

## 第二章 十九世紀歌劇與美聲時期

### 第一節 十九世紀義大利歌劇

「歌劇」這個辭彙最早產生於十六世紀義大利的佛羅倫斯，其歌劇主題源自古希臘戲劇的劇場音樂，也常以希臘神話為基礎，其中包括歷史的、神話的與虛構的人物為基礎。此時歌劇風格將說話音調提高在搭配弦樂伴奏，有點類似宣敘調(recitativo)，而類似詠嘆調(aria)抒發感情的歌曲及歌唱之間的絃樂伴奏則相繼發展出來。

十七世紀的歌劇，較看重歌者與歌唱傳統技巧等音樂元素，也以表現詩詞優美為主要宗旨。而歌劇在十七世紀又分為莊歌劇(*opera seria*)和喜歌劇(*opera buffa*)各自發展。歌劇後來的發展由於觀眾的訴求與喜好，因而在作曲手法與演奏上各有其特獨性，於是漸漸產生義大利、德國、法國與英國等不同樂派歌劇的產生。在義大利歌劇的開始期，獨唱漸有進步，也奠定管弦樂的基礎，對位式作曲手法<sup>1</sup>進展到和聲式作曲法<sup>2</sup>。但這時期的歌劇卻在今日鮮少上演，原因大致為音樂還未達到成熟之際，而題材又大多取向希臘神話，或是羅馬時代的英雄故事，因此，在戲劇層面顯得就為薄弱，最後成為聲樂競技或是誇耀絢麗的舞台場面罷了。

義大利在十七、十八世紀的聲樂史中，佔有很重要的地位，其主要中心是佛羅倫斯、威尼斯、羅馬和拿坡里，並由拿破崙傳至歐洲各國，影響世界。十七世紀末的義大利歌劇相當重視獨唱表現，因而演唱者漸步入美聲(*bel canto*)炫麗的風格，並開始研究呼吸、起音、聲區統一、聲音連貫、音量控制、優美的音色，

---

<sup>1</sup>幾個曲調同時響出。

<sup>2</sup>在一旋律下，搭配和聲伴奏。

也特別強調優美的音質。到了十七世紀末時，詠嘆調的花腔唱法已成為當時的潮流，也使「閹人歌手」(Castrati)<sup>3</sup>成為耀眼的明星。在這一時期的「閹人歌手」與義大利歌劇是密不可分的，在他們驚人的肺活量與絢麗的華采片段下，很多達官顯貴們都為他們所傾倒，但到了十八世紀末後開始衰落。十七世紀後半期，威尼斯成為歌劇義大利的中心，「詠嘆調」和「宣敘調」開始取代「朗誦式抒情調」(recitativo cantabile)，聲樂也比以往呈現出更多的歌劇表演，內以神話英雄為主題的莊歌劇為主，同時舞台也擁有壯麗的場景。十八世紀以後，德國作曲家葛路克(C. W. Gluck)成為歌劇改革歷史上最重要的人物，其作品《奧爾菲斯與尤麗狄茜》(Orfeo ed Euridice)摒棄慣用的炫技式詠嘆調，不使用閹人歌手，加強樂團和優美的旋律，開始強調音樂與戲劇的緊密配合並加入合唱與芭蕾，注重器樂的表現力，同時為歌劇注入一股純樸之風，成為歌劇發展歷程中劃時代的里程碑。

到了十九世紀，正是義大利的「美聲學派的黃金時代」，同時也是義大利歌劇獨占樂壇最為燦爛輝煌的時期。此時的歌劇也已逐漸，成為可包含文學、戲劇、音樂、舞蹈之綜合藝術。在歌劇開始時多有序曲或前奏曲，其目的在於引起觀眾觀看興趣以及作為歌劇的導聆，音樂長短也憑藉作曲家喜好而不同。序曲則分為兩種，一種取用歌劇中的旋律或是動機，另一則否。而序曲與前奏曲之間的差異為，序曲可以放置在全劇的開始，但前奏曲只能放置在各幕與各幕之前。

歌劇中，獨唱形式是最受人注目的，其中獨唱又可分宣敘調與詠嘆調兩種型式。宣敘調如說話、朗誦般的，使劇情進行，歌詞沒有反覆，多半一個母音搭配一個音符，旋律較為單調無變化；詠嘆調則為獨唱歌曲，旋律則較為豐富有變化。宣敘調又可分枯燥宣敘調(recitativo secco)和伴奏宣敘調(recitativo accompagnato)，前者僅由一兩樣樂器拉出簡單和弦支撐，後者則為一整個管絃樂伴奏，與詠嘆調相同，旋律也不如之前的宣敘調具有與詠嘆調對立的特性。詠嘆調之下又可分為跑馬歌(cabaletta)、短歌(cavatina)和浪漫曲(romanza)。男女音色各分為高、中、

---

<sup>3</sup>唱出女聲的去勢男歌唱者，自古即禁止女人參與教堂詩班，也和女歌手一同登台演出。

低三聲外，音色表現特性則分為，花腔(coloratura)、抒情(lyrical)和戲劇(dramatic)。花腔女高音的音域是最高的，同時也能唱出絢麗技巧與快速音群，在旋律與音樂上有很大的表現空間。

十九世紀義大利歌劇，無論是在主題、戲劇內容、舞台、佈置等，都進入一多采多姿的音樂創作中。義大利歌劇內容通俗，常取材自日常生活所發生的事情，不論在角色的個性、情感的描寫與音樂表達上，都朝向寫實方向前進。義大利作曲家羅西尼(Gioachino Rossini, 1792-1868)、董尼采悌(Gaetano Donizetti, 1797-1848)、貝里尼(Vincenzo Bellini, 1801-1835)與威爾第(Giuseppe Verdi, 1813-1901)以歌劇作品居領導地位，更是美聲風格歌劇的高峰期，他們等人的作品，在今日依然常見於舞台。在羅西尼作品中，開始注重音色、音量與音色上的特性，並譜寫華彩片段，使歌曲更為藝術化。如《塞爾里亞的理髮師》(Il barbiere di Siviglia)、《賽米拉米德》(Semiramide)和《威廉泰爾》(Guglielmo Tell)等作品，至今這些作品仍極受歡迎。董尼采悌以能將聲樂技巧發揮極致與創作出優美旋律而著稱，其中今日仍在上演的有《拉美莫爾的露琪亞》(Lucia di Lammermoor)、《愛情靈藥》(L'elisir d'amore)、《連隊姑娘》(La Fille du Régiment)、《唐·巴斯瓜雷》(Don Pasquale)和《沙摩尼的琳達》(Linda di Chamounix)等。像「拉美莫爾的露琪亞」中的六重唱與瘋狂場面之歌，更是一大創舉。貝里尼擁有豐富詩的天分，譜出熱情曲調，注重樂句連貫，其裝飾樂段華麗多彩，今日仍在上演作品有《夢遊女》(La Sonnambula)、《諾瑪》(Norma)和《清教徒》(I puritani)等。威爾第(Giuseppe Verdi, 1813-1901)則將人類聲音特色發揮到極致，在他的歌劇中，充滿著優美的聲樂旋律，將羅西尼、多尼采悌、貝里尼的美聲唱法，演變具有力度的高音來表現音樂戲劇性，比起以往的歌唱技巧更顯華麗熱情。他的歌劇《弄臣》(Rigoletto)、《海盜》(Il corsaro)、《茶花女》(La traviata)、《西西里晚禱》(Les vêpres siciliennes)、《假面舞會》(Un ballo in maschera)、《命運之力》(La forza del destino)等作品至今仍被頻繁演出。儘管在最後一部作品《法斯塔夫》(Falstaff)仍充分顯

露他的偉大才氣。威爾第晚期的歌劇，也為此後義大利歌劇樹立楷模，讓管絃樂擔當表現戲劇的角色，創作出有寫實感的旋律，更深刻描述出情感，使其音樂更豐富，使義大利歌劇更臻完美之境。

## 第二節 美聲時期風格與聲樂技巧

美聲唱法(bel canto)，一詞為義大利文，其原意為「美好的歌唱」或是「優美的歌聲」。在葛羅甫(Grove)字典中其意義為「義大利正統的發聲方法，製造出優美的音色、清晰的語韻，唱出均勻渾厚的歌聲」。美聲唱法也反映在十七、十八世紀義大利中，作曲家們將歌唱當作一門獨門藝術將其研究與發展，直到十九世紀達到完美階段，被歐美各國公認為歌唱技巧中的最高理想，至今此目標仍是各個歌唱家所追求且想達成的。

美聲唱法起源於十六世紀的義大利，此時的義大利正受文藝復興人文主義的影響，早期歌劇《達芙妮》(Dafne, 1597)和《歐裏狄茜》(Euridice, 1597)，打破當時複音音樂織體的音樂形式，強調單聲部的主導地位，且擔任獨唱角色之歌者需推動情節、刻畫人物形象以表達此作品之內涵，因此，獨唱者需擁有更好的嗓音與歌唱功力，使他們的歌聲擁有更寬廣的音域與音色，唱出華麗且炫麗的歌唱技巧，因而產生美聲唱法。美聲時期最早期代表為十七、十八世紀的「閹人歌手」(Castrato)，由於他們的聲音具備女聲中的高音域，同時又有男性的呼吸與肺活量，使美聲唱法早期的聲音特徵具有華彩、優美、輕巧華麗的歌唱風格。直到十九世紀，歌劇中的角色定位才逐漸穩定下來，「閹人歌手」則沒落，進入另一嶄新時期。在這個時期中，有著美聲時期最重要的三大作曲家：羅西尼(Gioachino Rossini, 1792-1868)、董尼采悌(Gaetano Donizetti, 1797-1848)與貝里尼(Vincenzo Bellini, 1801-1835)，此三位作曲家也將美聲唱法推向另一境界。

羅西尼可說是義大利美聲歌劇史上承先啟後、並重新定義義大利喜歌劇(opera buffa)創作生涯之人。他並不是一位熱愛創新的人，但他的音樂絕不平淡、老套、或難以辨認，也不曾改變義大利歌劇中以旋律為主的傳統。曲子中也

讓歌手有充分機會發揮他們的技巧，但也使歌曲更為藝術化。在羅西尼的歌劇序曲中可感受到管弦樂語法的獨特：著名的羅西尼式「漸強」(crescendo)、「快板」與「小行板」交替產生；各樂器家族相繼湧入、相互追趕、彼此響應，造成戲劇效果。同時也避開「乾燥朗誦調」(recitative secco)，使用旋律性的朗誦調；和聲處理上、特別是女聲部，因羅西尼是女歌手之子，他非常了解歌手們的弱點、也知道該怎麼突出歌手們的優點。因此羅西尼式美聲唱法中充滿了平穩而毫無刺耳、含糊、或牽強的旋律；而在這優美的聲音線條中卻又容許歌手以顫聲唱法(trill)和即興裝飾來加強戲劇性或炫技。羅西尼對義大利語言的敏感，造成羅西尼式喜歌劇中那獨一無二的喜感。義大利語言中的開放母音與捲舌音是羅西尼重要運用的一環，他利用重複的短音節配合義大利語韻及發音來創造喜劇的韻律與音效，因此在代表喜歌劇作品中如「義大利少女在阿爾及利亞」、「塞維利亞理髮師」、「灰姑娘」都可以特別注意羅西尼如何融合義大利語言與音樂技巧，讓作品更為豐富有趣。

董尼采悌為快速的多產作家，其歌劇作品若包含生前已上演者，一生共寫 70 齣以上的歌劇。作品中有甜美的旋律線和明朗的色彩，為歌劇特徵，加入舞台效果與戲劇張力，使唱歌技巧充分展現。如《拉美莫爾的露琪亞》(Lucia di Lammermoor)作品中，都將音樂與戲劇張力做到極致，因而造就有名的瘋狂場面。

美聲時期第三位作曲家貝里尼，在他的歌劇中都要求技巧高超的連續音與輕盈華麗的花腔，推究其原因或許與貝里尼在拿波里音樂學院的學習關係密切，雖然貝里尼的作曲老師 Niccola Zingarelli 一方面要求貝里尼從羅西尼的《塞密拉米德》(Semiramide, 1823)中學習義大利美聲歌劇的精髓，但一方面卻又非常反對羅西尼過重的管弦配樂與過多的裝飾音，因此貝里尼從羅西尼的《塞密拉米德》中，了解旋律是義大利歌劇成功的定律，因此花大量精力來雕琢旋律與詞句的完整性。因而建立了貝里尼式的宛如爬梯般的聲樂線條與簡單的管弦背景。貝里尼的獨特

風格與和他合作無間的劇作家費利切·羅馬尼 (Felice Romani) 習習相關，貝里尼曾說『給我優美的詩句我就能給你動聽的音樂』，羅馬尼是當時義大利最炙手可熱的劇作家，他最大的才華在於劇本之遣詞用句，恰好與貝里尼雕琢旋律的功夫相輔相成，巧妙的將文字與音符做最細膩的結合，並讓超長的旋律線以優美人聲發揮到極致。因此貝里尼有著獨特的歌劇風格、精緻的管弦樂編配、清晰優雅的旋律線與歌詞和音樂情境的貼合。在美聲歌劇傳統中，貝里尼與董尼采悌同是以製造優美旋律聞名於世，雖然貝里尼的創作量不如董尼采悌，但他對後世音樂家的影響卻很深遠。

從羅西尼、董尼采悌與貝里尼的歌劇作品中，不免看見他們各自擁有的風格與轉變，在精益求精下，我們更能窺究美聲時期的唱法與發展。

關於美聲唱法基本技巧方面，如加爾契亞 (Manuel Garcia, 1805-1906) 「聲樂藝術論述」(A Complete Treatise on the Art of Singing) 在一書中很明確的說明：「一位歌者若不能學通氣息運作的控制，那他永遠不能成為一位真正的歌唱家。」可見氣息的運作在美聲唱法中是如此重要，因此美聲唱法的基本要素包括呼吸、發聲、共鳴和語言四個部分。以下筆者將就這四部份做詳細探討：

1. 呼吸：美聲歌唱的格言中「誰懂得呼吸和吐字，誰就懂得歌唱」，因此正確的呼吸方法乃是良好發聲的基礎。使呼吸自然，讓呼和吸達成相輔相成的效果，同時要求有飽滿的氣息支持和靈活自如的呼吸控制能力，排斥鎖骨式的呼吸法和胸式呼吸法，主張肋骨、橫隔膜與腹式的呼吸法。
2. 發聲：沈湘教授說過：「正確的發聲，是呼吸、聲門、共鳴以及語言諸因素共同協調配合而成的。」在發聲上要注意以下幾個部份：
  - (一) 動力部分——肺部控制呼吸的肌肉系統；

- (二) 振動部分——聲門，也可以說是喉；
- (三) 擴音部分——胸腔、氣管、咽和頭部諸腔體；
- (四) 語言部分——舌、齶、牙、唇。

在這四部份的結合下，就組成了發聲機能，他們可說是一體也可是獨立的，因為在每個不同的組合下，形成不同的發聲法，因此彼此的牽動是很重要的。

3. 共鳴：人體的樂器，若發出優美的聲音則共鳴豐滿圓潤，反之則單薄尖銳不堪入耳。因此充分的共鳴，會使音色更加優美，聲音傳至更遠。人體聲音共鳴區共分為三個部分，亦即三個共鳴區：

- (一) 第一共鳴區是頭部後腦和頭頸以及肩部位置：高音在後腦部及頭頂部，中音在後腦枕部，低音在額頭及肩部，如果一個人一到低音域就失去支持沒有共鳴，原因出在共鳴點不在頭部與肩部，因此需要專業人士訓練。
- (二) 第二共鳴區是前額、鼻腔及上額部位置
- (三) 第三共鳴區是胸腔位置：為聲音的基礎，被稱為基礎音，它的重要性有如房屋的基礎。因歐洲人體型高大，胸部寬廣，發出的聲音胸聲自然發達，相較亞洲人所發出的聲音就較缺乏第三共鳴區，因此須經過後天刻意嚴格的訓練方能得到第三共鳴區。

第三共鳴區是非常重要的，而第一共鳴區、第二共鳴區並不是“發聲點”，如果把第三共鳴區的位置移到背部，和第一與第二共鳴區連結在一起，則形成了人體的樂器，發出的聲音則共鳴豐滿圓潤，反之聲音則單薄尖銳。因此充分的共鳴，會使音色更加優美，聲音傳至更遠。

4. 語言：正確、清晰的吐字技巧(diction)，使觀眾聽懂歌詞了解意義，是很重要的。如果歌者的語言表達不清，觀眾將感受不到歌詞與音樂結合的美。聲樂是通過歌者美化語言來表達歌曲的情感與歌者的感受，優美的音色結合清晰

的吐字，才能將聲樂作品的含意底蘊發揮得淋漓盡致。歌詞要清楚又要唱得靈活，在「字正腔圓」的同時，又要避免「聽不懂在唱什麼」的毛病，這是歌唱者不能忽視的。當我們在唱一語言時，我們要了解與研究該語言的發聲法。拿中文來說，中文吐字共鳴位置就較外文的位置來的更前一點，因此，用比較前面位置來演唱中文歌曲，會讓觀眾更聽得懂歌詞所述為何。

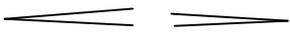
不同語言的語韻結構不同，其歌詞的處理方法亦有異差，在子音(輔音)與母音(元音)的運用中，歌唱者會將樂句中各個字詞的母音延長，縮短子音，使發音更響亮、更明晰，如果將字詞的子音輕輕帶過並以華麗的母音修飾，會使樂句中各音節連結成圓滑的線條，讓樂句聽起來更為圓潤通順。

義大利唱法中有著「橫式」、「豎式」兩種唱法，而最早為「豎式」唱法，口型是橢圓形，在著名男高音卡魯索(Enrico Caruso, 1873-1921)開始運用「橫式」唱法並且結合「橫式」、「豎式」兩種唱法使用，大為成功。而今日，最傑出的男高音歌唱家帕瓦羅蒂(Luciano Pavarotti, 1935-2007)繼承並發展了豎式橫式唱法，巧妙的運用「橫式」唱法使聲音明亮，也能自如的運用「豎式」唱法使聲音更加圓潤。在這兩種唱法下，使聲音色彩更為豐富，讓音樂更有特色。

美聲唱法中除了呼吸基本功之外，在作品中所使用的顫音、裝飾音、增強漸弱與快速音群也都是義大利唱法中重要的一大元素：

1. 顫音：指歌聲呈波浪式的活動，又稱為音波。顫音則可令聲音鬆弛，讓樂曲更具色彩活潑。而另一顫音又稱震音(trill)，用以 tr.表示，常出現在曲子中。
2. 裝飾音：裝飾音樂旋律，在曲調中加花，使其旋律更為豐富變化。其中含有：倚音(appoggiatura)、過音(volata)、迴音(gruppetto)、連音(mordente)、琶音(appeggio)、碎音(acciaccatura)和震音(trill)，在這些裝飾音的使用下，讓歌者更能唱出絢麗的技巧。

3. 增強漸弱(*nessa di voce*)：常用在長線條的樂句中，其用

 來表示記號，也是高難度技巧之一，如果氣息與位置運用不當，則無法完善操控。

4. 快速音群：在樂句中，歌者唱出快速音群，也是華彩歌唱技巧。而快速音群中演唱方式有分為：敏捷的快速音(*agilità flautata*)、圓滑的快速音(*agilità legato*)、下降的快速音(*agilità martellata*)、分段的快速音(*agilità spezzata*)與音節的快速音(*agilità sillabica*)。

# 第三章 董尼采悌生平與作曲風格

## 第一節 董尼采悌生平

董尼采悌(Gaetano Donizetti)是義大利美聲歌劇時代最具代表性的作曲家。生於 1797，卒於 1848 年，出生於貝爾加莫(Bergamo)一個並非音樂世家的窮苦家庭，父母親皆是織布工人，他是家中六個小孩裡排行第五，一家人住在陰暗的地下室，地位卑微，直到董尼采悌出生後幾年，家中經濟狀況慢慢改善。

他從小就展露音樂天份，1806 年成為他第一位作曲老師是麥爾 (Johann Simon Mayr) 在貝爾加莫的慈善學校的第一批學生中的一員，他是當時知名的義大利歌劇作曲家，對董尼采悌畢生影響深刻。先後在故鄉(義大利北部)和波羅尼亞學習音樂，尤其傾倒羅西尼(Gioachino Antonio Rossini)的作品。之後董尼采悌又到波隆納繼續學習，完成學業後他返回故鄉貝加摩，因為不清楚自己未來的生涯走向，乃以作曲維生。1818 年董尼采悌二十一歲時，首度接受歌劇創作的委託，且也因為另一齣歌劇的成功，確立他歌劇作曲家的地位。之後董尼采悌成為靠創作維生的作曲家，再各方邀約不斷下，開始以一年三至四部歌劇的速度創作，而這些作品多半會在拿坡里的聖卡羅歌劇院演出，有時也會在鄰近的羅馬、米蘭或巴勒摩港、佛羅倫斯和威尼斯、甚至維也納和巴黎演出。

從《格拉納達的佐拉伊德》(Initials M.A)以後，到 1830 年的《安娜 波雷娜》(Anna Bolena)，董尼采悌一共寫了二十六部歌劇，其中多半曲目現代聽眾未曾聽過，連歌劇學者也少有接觸的作品，只有《安娜波雷娜》一劇是常在現代歌劇院上演的作品。

1832年，董尼采悌完成《愛情靈藥》(L'elisir d'amore)這齣愛情喜劇，成為董尼采悌至今受歡迎的名作。之後，陸續改編拜倫(Lord Byron)、雨果(Victor Hugo)等人的劇本或小說為歌劇，先完成歌劇《露葵西雅·波吉雅》(Lucrezia Borgla)；1834年又改寫英國王室血腥歷史小說為歌劇《瑪麗·史都德》(Maria Stuarda)，將亨利二世國王與蘇格蘭皇后瑪麗的故事寫進歌劇中，成為董尼采悌歷史歌劇中最具煽動力的一部。1835年，董尼采悌最偉大的悲劇歌劇問世：《拉美莫爾的露琪亞》(Lucia di Lammermoor)，劇中花腔女高音盡情抒發動人技巧與優美旋律，自問世以來就不曾減退其魅力。之後董尼采悌遭逢父喪、母喪、妻子難產過世等厄耗，卻始終創作不輟，在1838年，因為以基督教殉道者《波里烏多》(Poliuto)的故事為題材創作的同名歌劇在義大利上演遭到檢察制度的干預，讓他心生不滿，乃將該劇改以《殉道者》(Les Martyrs)之名轉往巴黎重新發表，並從此定居巴黎。

在巴黎首部問世的作品是法語喜劇《聯隊之花》(La Fille du regiment)，此劇於1840年巴黎喜歌劇院首演時，一方面受到擁護者的歡迎，一方面也遭到白遼士(Louis Hector Berlioz, 1803~1869)為首的反對派刻意鬧場。此齣歌劇中男高音要在—首詠歎調中連續唱出九個高音C，被視為美聲男高音的經典曲目。此劇獲得成功後，董尼采悌再接再勵，不到幾個月又製作出新劇《寵妾》(La Favorite)，此劇的最後一幕不但結構嚴謹，且劇情環環相扣，相傳此劇只花了董尼采悌四個小時的時間創作。1843年他再登創作高峰，完成喜歌劇《唐·巴斯瓜雷》(Don Pasquale)，此劇與《愛情靈藥》更是留名青史的重要代表作，也是與羅西尼《塞維里亞的理髮師》(Il Barbiere di Siviglia)和威爾第(Giuseppe Verdi)《法斯塔夫》(Falstaff)齊名的名作。1846年董尼采悌返回貝加摩，兩年後與世長辭。

## 第二節 董尼采悌作曲風格

董尼采悌作品的聲樂風格中，有甜美的旋律線和明朗的色彩，從詠嘆調、重唱與合唱中可看出音樂在歌劇的特色。董尼采悌歌劇作品繁多，在音樂處理上也非一成不變，每個作品在每個時期中也會有不同變化與風格。在劇本方面，會使用各種不同元素與角色性格，且各有特殊情景；音樂方面：歌劇中會有宣敘調(recitative)與詠嘆調(aria)，可稱「詠嘆調歌劇」(aria opera)。

詠嘆調是歌劇中的基本要素，大致也都為反始詠嘆調(da capo aria)，內容包含兩個樂節，由 AB 段組成，B 段為演唱者炫技部份，結束 B 段同時，演唱者必須依 da capo aria 的記號從 A 段開始演唱，為 ABA 結構。

詠嘆調中，會給予主角重要詠嘆調發揮演唱，落幕前也會有較大的終幕詠嘆調(aria-finale)。《拉美莫爾的露琪亞》中「四周被寂靜籠罩」(Regnava nel silenzio)一曲，優美旋律讓人印象深刻；「瘋狂場景」裡「他美妙的聲音」(Il dolce suono)在長笛引導下，被幻覺困擾的露琪亞，唱出自己的希望。和聲技巧中，常運用同音異名進行轉調，加強情緒變化，使戲劇張力更強，同時又注重旋律的優美線條。

董尼采悌作品中，分別出現前奏曲(prelude)與序曲(overture)；前奏曲較短，在和聲上具有關聯性。作品中大多數的前奏曲，習慣保持一固定速度，會用簡單的旋律，再接上一段合唱；《拉美莫爾的露琪亞》前奏曲即是在定音鼓節奏引導下，法國號奏出沉重旋律，在經管樂引導進入合唱。

重唱與合唱也是歌劇在常見的，而董尼采悌也認為，以詠嘆調來表現戲劇的重要部分似乎有些不足，因而在重唱有所精進，隨著二重唱在劇中營造生動活潑

意象後，即逐漸取代終幕詠嘆調。

樂團配置上，加重演唱者戲劇性宣敘調，利用各類管弦樂器來襯托出聲樂線條。《拉美莫爾的露琪亞》中，以管弦樂伴奏增加戲劇張力，並說明劇中情景，然後再接詠嘆調抒發劇中人物心情。如「四周被寂靜籠罩」中，在單簧管伴奏下，可聆聽出夜晚靜謐的感覺，演場者再唱出優美旋律。

董尼采悌歌劇中，處處可見甜美的旋律線和明朗的色彩，再加入舞台效果與戲劇張力，使唱歌技巧浮現；文學上，不但具有戲劇高水準，且富旋律創作天賦，更創作出留名至今那麼多膾炙人口的作品。

# 第四章 董尼采悌《拉美莫爾的露琪亞》曲目分析與演唱風格詮釋

## 第一節 《拉美莫爾的露琪亞》之創作背景

十八世紀末期，經歷法國大革命後，此時政情處於不穩階段，不論在言論與思想都受其限制，因此，在這樣嚴酷的環境下，人民只好逃避現實，憧憬非現實的事物。在這樣潮流下，出現順應大家所期望的劇情題材，在日常生活中加入嚴肅或是怪誕神奇的劇情；音樂上，喜歌劇的音樂也會出現在莊歌劇中，重唱與合唱增加，讓其充分展現出浪漫時代歌劇的魅力。

《拉美莫爾的露琪亞》(Lucia di Lammermoor)為董尼采悌(Gaetano Donizetti, 1797-1848)歌劇，該歌劇也乘著這股潮流下，成為當時經典歌劇作品，直到今日仍被推崇與稱讚。《拉美莫爾的露琪亞》取自著名英國詩人、小說家司各特(Walter Scott, 1771-1832)的小說《拉美莫爾的新娘》(The Bride of Lammermoor, 1819)，在司各特發表了《拉美莫爾的新娘》，女主角原是蘇格蘭名門閨秀，但在雙親的強迫下，放棄自己所愛男人，被迫嫁給別人，因這場不幸的婚姻而猝死。司各特根據此事件，改變場所與事實，成為發生在愛丁堡北方拉美默爾的悲慘愛情小說，在由劇作家卡馬拉諾(Salvadore Cammarano, 1801-1852)執筆改編，小說的歷史背景完全消失，只取其中在加以組織成為劇中情節，不僅人名的稱呼也變成義大利式，在劇情內容也多了些浪漫。

《拉美莫爾的露琪亞》為董尼采悌在 1835 年拿坡里所創作，此時的他首次訪問巴黎，讓他見識到巴黎喜歌劇院和巴黎義大利劇院在戲劇與音樂上的優點，

同年返回那不勒斯，為聖卡羅劇院完成《拉美莫爾的露琪亞》，於九月二十六日完成首演，獲得滿堂喝采。

在董尼采悌的歌劇中，歌曲擁有優美的旋律與魅力，管弦樂大都用以襯托歌聲，使用大量華彩唱段，人聲也在歌劇中佔有主要地位，這部《拉美莫爾的露琪亞》也不例外，充分表現浪漫時代歌劇精神與特色。

## 第二節 《拉美莫爾的露琪亞》人物介紹與劇情

### 簡介

一. 劇名：Lucia di Lammermoor 《拉美莫爾的露琪亞》

二. 演奏時間：

第一幕：36 分鐘 第二幕：32 分鐘 第三幕：36 分鐘

三. 時間、地點：十七世紀。蘇格蘭

四. 登場人物

登場人物	角色	聲音類型
恩里科·亞斯頓公爵 Enrico Asthon	拉美莫爾的領主 露琪亞的哥哥	男中音 (Baritone)
露琪亞 Lucia	恩里科的妹妹 愛著艾德嘉	女高音 (Soprano)
艾德嘉，雷溫斯烏德 Edgardo di Ravenswood	雷溫斯烏德的領主 愛著露琪亞	男高音 (Tenor)
萊孟多 Raimondo	拉美莫爾的牧師	男低音 (Bass)
亞圖羅·巴克勞公爵 Lord Arturo Bucklaw	露琪亞被迫嫁的丈夫	男高音 (Tenor)
愛麗莎 Alisa	露琪亞的侍女	次女高音 (Mezzo-Soprano)
諾曼諾 Normanno	拉美莫爾的隊長	男高音 (Tenor)
合唱團(Chorus)、僕人、婚宴賓客		

## 五. 劇情

十七世紀蘇格蘭的拉美莫爾地區，亞斯頓和雷溫斯烏德兩大家族是多年來的世仇，他們發誓要消滅對方。亞斯頓的恩里科侵略雷溫斯烏德的艾德嘉，並佔有艾德嘉的城堡與殺害他的父親，亦被迫遷居至威爾費斯拉格(Wolfscrag)一座殘破的塔樓。雖然亞斯頓家族已是勝利者，但恩里科為了自己的野心與政治威脅，希望透過妹妹露琪亞嫁給有錢有勢的亞圖羅來維持亞斯頓家族既有的勢力，並偽造信件欺騙露奇亞艾德嘉已另結新歡，因而無奈答應嫁給亞圖羅。到了婚禮當天，露琪亞得知真相，發瘋並殺了亞圖羅，自己也在瘋狂中死去。當艾德嘉得知真相傷心欲絕，自刎而死，最終以悲劇收場。

### 第一幕

#### 第一景 雷溫斯烏德城堡的庭院裡

在雷溫斯烏德城堡的庭院裡，恩里科和他的侍從們正在搜尋不速之客，諾曼諾懷疑是艾德嘉並告訴恩里科，當露琪亞在母親墓地附近被一頭公牛攻擊時，有一位獵人救了她，並每天清晨在老地方幽會，那一位獵人正是艾德嘉。恩里科聽見時氣得火冒三丈，並圖謀將妹妹露琪亞嫁給亞圖羅·巴克勞公爵以解救自己的政治處境。恩里科不顧萊孟多牧師的勸說，執意要報復露琪亞和艾德嘉，因而憤怒離去。

#### 第二景 庭院的入口處

在噴泉庭院入口處，露琪亞和愛麗莎來到此處等待艾德嘉的到來，在露琪亞內心預感到愛情的不祥之兆，同時愛麗莎也勸說她，但露琪亞卻不能擺脫愛情的喜悅。艾德嘉前來告訴露琪亞，他將到法國完成一項任務，在出發前想要與恩里科講和並與露琪亞求婚，結束兩大家族的世仇關係。露琪亞了解哥哥的脾氣，勸艾德嘉保守秘密，此時兩人以戒指交換信物，以表示永恆的忠貞。

## 第二幕

### 第一場 恩里科的房間

在艾德嘉去了法國的幾個月後，恩里科為了拆散這一對情人，扣押所有艾德嘉所寄的信件，不讓露琪亞發現，並造謠說艾德嘉已愛上別人，恩里科和諾曼諾還偽造一封信，謊稱艾德嘉已和他人共結連理，同時，恩里科也讓諾曼諾去迎接亞圖羅的到來。

當露琪亞半信半疑時，萊孟多也認為艾德嘉變心了，因此勸說露琪亞改變主意，露琪亞為了幫助哥哥擺脫困境，不得已答應與亞圖羅的婚事。

### 第二場 拉美莫爾城堡的大廳裡

在拉美莫爾城堡的大廳裡，恩里科正為露琪亞和亞圖羅舉行婚禮。當露琪亞在婚約上簽完字，突然艾德嘉出現在大廳裡，頓時大廳陷入一片混亂。恩里科和亞圖羅拔劍欲逼艾德嘉離去，但艾德嘉聲稱他是來娶露琪亞的，萊孟多將婚約拿給艾德嘉看，在怒氣下，艾德嘉將信物還給露琪亞並要回自己的，他把戒指扔在地上並踩在腳下。在萊孟多、愛麗莎和女士們的勸說下，艾德嘉最後才離去。

## 第三幕

### 第一場 風雨交加的夜晚

一風雨交加的夜晚，在雷溫斯烏德城堡破破舊的沃爾夫克拉格塔樓的大廳裡，恩里科前來找艾德嘉，並約在黎明破曉時進行決鬥。

### 第二場 拉美莫爾城堡的大廳裡

在拉美莫爾城堡的大廳裡，賓客們正在歡宴。突然萊孟多進來，大家停止歡樂，並告訴大家露琪亞已精神錯亂，殺死了亞圖羅。此時，露琪亞恍惚的走進大

廳，在著名「瘋狂場景」中敘述她對艾德嘉的愛，她躺臥在愛麗莎懷中，她要到天堂等待艾德嘉。恩里科滿腔悔恨，萊孟多更嚴厲譴責諾曼諾。

### 第三場 雷溫斯烏德的墓園裡

夜晚，在雷溫斯烏德的墓園裡，艾德嘉反覆思索，並決定結束自己的生命，已解脫失去露琪亞的椎心之痛。

拉美莫爾的居民從城堡走出，為露琪亞的死哀悼。當艾德嘉得知真實情形時痛不欲生，不顧眾人與萊孟多的勸說，拔出匕首自刎，到天堂與露琪亞相聚。

### 第三節 《拉美莫爾的露琪亞》曲析與演唱風格詮釋

#### § 第一幕 第二場

##### Regnava nel silenzi 深沉而幽暗的夜晚

在噴泉庭院入口處，露琪亞從城堡裡出來，後面跟著愛麗莎，兩人都感到非常不安，露琪亞四處張望著，似乎在尋找什麼人，當她看到噴泉時，又把目光轉向別處。

歌詞	角色	音節注意
Ancor non giunse!	Lucia	- 【se】
Incauta... a che mi traggi!	Alisa	- 【g/gi】
Avventuearti,		- 【v/vε】
or che il fratel qui venne,		- 【n/nε】
è folle^ardir.		- 【lear】
Ben parli! Edgardo sappia	Lucia	- 【p/pia】
Qual ne circonda orribile periglio...		- 【r/ri】
Perchè d'intorno il ciglio	Alisa	
Volgi atterrita?		- 【t/tε】 , - 【r/ri】
Quella fonte, ah, mai,	Lucia	- 【l/la】
senza tremar, non veggo...		- 【g/go】
Ah, tu lo sai;		
un Ravenswood, ardendo		
di geloso furor, l'amata donna		- 【n/na】
colà trafisse; e l'infelice cadde		- 【s/sε】 , - 【d/de】
nell'onda, ed^ivi rimanea sepolta		- 【lon】 , - 【di】
M'apparve l'ombra sua...		- 【p/pa】
Che dici!	Alisa	

Ascolta!	Lucia	
Regnava nel silenzio		
alta la notte e bruna...		- 【t/tɛ】
Colpia la fonte un pallido		- 【l/li】
raggio di tetra luna...		- 【g/gio】
Quando^un sommesso gemito		- 【doun】 , - 【m/mɛ】 , 【s/so】
fra l'aure^udir si fe';		- 【rɛu】
Ed^ecco su quell margine		- 【dɛ】 , - 【c/co】
ah, l'ombra mostrarsi a me! Ah!		
Qual di chi parla, muoversi		
il labbro suo vedea,		- 【b/bro】
e con la mano esanime		- 【noɛ】
chiamarmi a sè pareva.		- 【mia】
Stette^un momento immobile,		- 【t/tɛun】 , - 【m/mo】
poi ratta dileguò.		- 【ò】
e l'onda pria s'è limpida		- 【t/ta】
di sangue rosseggiò		- 【s/sɛ】 , - 【g/giò】
Chiari, o Dio! Ben chiari^e tristi,	Alisa	- 【riɛ】
nel tuo dir, presage intendo!		
Ah Lucia, Lucia, desisti		
da un amor cos'è tremendo		
Egli^è luce a' giorni miei,		- 【gliɛ】
è conforto al mio penar.		
Quando, rapito in estasi	Lucia	
del più cocente^ardore,		- 【tɛar】
col favellar del core		- 【l/lar】
mi giura^eternal fe'		- 【raɛ】
gli^affanni miei dimentico,		- 【glia】 , - 【f/fa】 , - 【n/ni】
gioia diviene il pianto...		
Parmi che a lui d'accanto		- 【c/can】
si schiuda il ciel per me!		

段落		小節	調性中心
前奏		1~28	DM
宣敘調		28~55	DM
A (cavatina)	前奏	56~59	dm
	a	60~76	dm-FM
	b	77~97	FM-DM
過門		98~111	dm
		111~116	dm-GM
B (cabaletta)	間奏	116~124	GM
	c	125~155	GM
	間奏	155~165	GM
	d	166~220	GM

## 樂曲分析

為《拉美莫爾的露琪亞》中第一幕第二場場景，此曲為六八拍，速度標示為甚緩板(larghetto)。前奏以緩慢速度，描寫靜夜情景也透露出女主角露琪亞的不安情緒(見譜例一)。短歌其調號延續至前面宣敘調的D大調，在它進來時即轉為平行小調d小調。前奏使用下行動機，暗示內心的不安與沉重，描寫出露琪亞內心世界，這個動機也是之後聲樂現條所發展的主要動機。

### 譜例一

The image shows a musical score for the beginning of the Cavatina. It features three staves: a top staff for woodwinds (Cor, Tromb. etc.), a middle staff for Wind & Brass, and a bottom staff for Strings. The tempo is marked 'Larghetto'. The key signature is D major (two sharps). The time signature is 6/8. The music begins with a descending melodic motif in the strings, which is identified as the main motif for the vocal line.

全曲根據歌詞分為四個段落，曲式為通作式歌曲(through composed)。歌曲中多為宣敘調與詠嘆調反覆交替出現，在每段歌詞中，皆有一小段間奏，前後均有前奏與尾奏。

進入 a 段中，由豎笛奏出分解和絃，弦樂則以撥奏演奏，聲樂唱出與前奏相同音型，兩者相互呼應(見譜例二)。聲樂線條長而綿密的，進入第 65 小節時，以 d 小調的 i 級轉為 F 大調的 vi 級，進入 F 大調。曲中偶爾會穿插如宣敘調般的口語，樂團則以簡單和絃在下對應，同時作出力度將聲樂烘托出來。

譜例二

b 段樂團依然奏出分解和絃，聲樂唱出類似前奏動機，調性以 F 大調為中心；相較 a 段，聲樂旋律上出現大跳音程與下行音，唱出「用那無生命的手」(e con la mano esanime)(見譜例三)，後又緊接出現快速音群，表現出緊張情緒，在 si 字中加入顫音(tr.)，表現出令人膽顫心驚情緒，再以 D 大調 v 級和弦，聲樂在上唱出華彩樂段，帶回 d 小調。

譜例三

穿插樂段中為愛麗莎唱出附點節奏音型以表急迫內心情緒，勸露琪亞放棄這可怕愛情，而露琪亞如說話般唱出「他仍是我的光明與安慰」(Egli è luce a' giorni miei)，樂團以簡潔有力和絃，將聲樂帶入此段高峰，以 d 小調 V7/IV 進入 G 大調。

樂團奏出輕快旋律，帶出露琪亞喜悅心情，進入 c 段，聲樂旋律呼應間奏，使用上行音階、半音、快速音型與大跳音程，展現露琪亞此時心情。間奏，樂團以快速十六分音符搭配重音節奏音型，進入 d 段，與 E 旋律相同，在此聲樂會加入裝飾奏，充分展現歌手的技巧，最後聲樂以 D3 結束此曲。

### Duetto: Sulla tomba che rinserra 在雙親安睡的墓園

歌詞	角色	韻腳
Sulla tomba che rinserra	Edgardo	- 【l/la】,- 【r/ra】
il tradito genitore		
al tuo sangue eterna guerra		- 【r/ra】
io giurai nel mio furore.		
Ah!	Lucia	
Ma ti vidi, e in cor mi nacque	Edgardo	- 【ein】
altro affetto, e l'ira tacque...		- 【troa】,- 【f/fɛ】,- 【t/to】
Pur quel voto non è infranto...		
Io potrei, ah, sì, sì, sì,		
potrei compirlo ancor!		- 【loan】
Deh! ti placa, deh! ti placa,	Lucia	
deh! ti frena...		
Ah Lucia!	Edgardo	
Può tradirne un solo accento!	Lucia	- 【c/cɛn】
Non ti basta la mia pena?		

Vuoi ch'io mora di spavento?		
Ah, no, no, no, no!	Edgardo	
Ceda, ceda ogn'altro <b>affetto</b> ,	Lucia	- 【f/fɛ】 , - 【t/to】
<b>solo amor t'infihammi il petto</b> ;		- 【loa】 , - 【m/mil】 , - 【t/to】
un più nobile, più santo		
d'ogni voto è <b>un puro amor</b> !		- 【toɛun】 , - 【roa】
Ah, <b>solo amore t'infihammi il petto</b> ,		- 【loa】 , - 【m/mil】 , - 【t/to】
ah, solo, sì, <b>solo amor</b> , ecc.		- 【loa】
Pur quel voto non è infranto.	Edgardo	-
Io potrei, sì, potrei compirlo <b>ancor</b> .		- 【loan】
No, non è infranto, ecc.		
Sì, potrei compirlo <b>ancor</b> .		- 【loan】
Cedi, cedi a me.	Lucia	
Sì, potrei compirlo <b>ancor</b> ,	Edgardo	- 【loan】
<b>ancor</b> .		
Cedi, <b>cedi all'amor</b> .	Lucia	- 【dia】 , - 【l/la】
Qui di sposa eterna fede,	Edgardo	
qui mi giura <b>al cielo innante</b> .		- 【ral】 , - 【n/nan】
Dio <b>ci ascolta</b> , Dio ci vede...		- 【cia】
<b>Tempio ed ara è un core amante</b> :		- 【pioɛ】 , - 【da】 , - 【ɛun】
Al tuo fato unisco <b>il mio</b> .		- 【scoil】
Son tuo sposo.		
E tua <b>son io</b> .	Lucia	- 【ni】
Ah, <b>soltanto il nostro foco</b>	Lucia, Edgardo	- 【toil】
spegnerà di morte <b>il gel</b> .		- 【teil】
A' miei voti amore <b>invoco</b> ...	Lucia	- 【reïn】
A' miei voti <b>invoco il ciel</b> .	Lucia, Edgardo	- 【coil】

Separarci omai conviene.	Edgardo	
Oh, parola <b>a</b> me funesta!	Lucia	- <b>【la】</b>
Il mio cor con te ne viene.		
Il mio cor con te qui resta.	Edgardo	
Ah, Edgardo! Ah, Edgardo!	Lucia	
Separarci omai convien.	Edgardo	- <b>【cio】</b>
Ah, talor del tuo pensiero	Lucia	
venga <b>un</b> foglio messaggero		- <b>【gaun】</b> , - <b>【s/sa】</b> , - <b>【g/gε】</b>
e la vita fuggitiva		- <b>【g/gi】</b>
di speranze nudrirò		
Io di te memoria viva	Edgardo	- <b>【a】</b>
sempre, <b>o</b> cara, serberò.		- <b>【preo】</b>
Ah! Verranno <b>a</b> te sull'aure	Lucia, poi Edgardo	- <b>【r/ra】</b> , - <b>【n/noa】</b> , - <b>【l/la】</b>
i miei sospiri ardenti,		
udrai nel mar che mormora		
l'eco de' miei lamenti...		
Pensando ch'io di gemiti		
mi pasco <b>e</b> di dolor,		- <b>【coε】</b>
spargi un'amara lagrima		
su questo pegno <b>allor!</b> ecc.		- <b>【gnoa】</b> , - <b>【l/lor】</b>
Il tuo scritto sempre viva...	Lucia	- <b>【t/to】</b>
Cara!	Edgardo	
...la memoria <b>in</b> me terrà.	Lucia	- <b>【riain】</b>
Sì, sì, Lucia, sì, sì.	Edgardo	
Ah! Verranno <b>a</b> te sull'aure, ecc.		- <b>【r/ra】</b> , - <b>【n/noa】</b> , - <b>【l/la】</b>

Ah, sì! Verranno a me sull'aure, ecc.	Lucia	- 【e】
Io parto.	Edgardo	- 【o】
Addio.	Lucia	- 【o】
Rammentati, ne stringe il ciel!	Edgardo	- 【el】
Addio!	Lucia, Edgardo	- 【o】

段落	小節	調性中心
recitative-larghetto (1)	1~65	CM
	66~120	gm
allegro vivace (2)	121~178	B <sup>b</sup> M
a piacere- mod. Assai (3)	178~192	B <sup>b</sup> M
	192~290	B <sup>b</sup> M

## 樂曲分析

此曲為《拉美莫爾的露琪亞》中第一幕第二場之終曲。可分為三大段落。第一段的開始為宣敘調，開始由愛麗莎勸說露琪亞放棄這愛情；從第 5~9 小節奏出快速附點節奏，宣佈艾德嘉將要到來，緊接唱出將離開祖國的情緒。第 32 小節開始，樂團利用半音級進上行和絃帶出受迫害心情，再利用半音帶到第 53 小節為 g 小調 V7，進入 larghetto (m. 66)。

larghetto 為 g 小調，三八拍，速度為甚緩版，樂團奏出織度較厚的分解和絃音型，艾德嘉則唱出沉重、憤怒但又愛著露琪亞旋律(譜例四)；第 83 小節，Lucia

的旋律進入，此時轉為 G 大調，樂團以音值較小的分解和絃擔任伴奏音型，相較之下，露琪亞心情較內斂，而艾德嘉則較外放，二人之間持續拉距結束此段。

此樂段速度轉為活潑的快板(allegro vivace)，降 B 大調，為典型的二重唱，旋律之間不斷交替與對答；和聲上，無論在聲樂或樂團部分，皆大量運用半音上下行的音型以加強戲劇張力，呼應此段男女主角宣示對愛情的忠貞，結束在降 B 大調 V 級上(m. 178)，進入宣敘調(m. 178)，延續之前降 B 大調 V 級進入 a piacere-mod. assai，降 B 大調 I 級。

譜例四

The image shows a musical score for a 'Larghetto' section. It consists of three staves: a vocal line for the soprano (Lucia) and two piano accompaniment staves. The tempo is marked 'Larghetto.' and the key signature is one flat (B-flat major). The piano part includes the instruction 'Str. pizz.' (string pizzicato). The lyrics are: 'Sul - la tomba che rin - ser ra / By the ashes of my fathers,'. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with a steady accompaniment in the piano part.

A piacere- mod. assai，降 B 大調，延續前段愛的宣示，二人在此更加堅定互許終生，樂團奏出平穩和絃，露琪亞唱出如開頭術語「持續的保持圓滑感覺」(sempre vivace)旋律線條，情緒為漸漸堆疊的，在第 233 小節，聲樂加入重音與漸快(accent ed accelerando)唱出「灑一滴傷心的眼淚」(su questo pegno allor)，在以降 B 大調 V 級帶到第 233 小節降 B 大調 I 級，艾德嘉唱出與露琪亞相同旋律；第 276~287 小節穿插緊湊兩人對話；第 288 小節，樂團以降 B 大調 V 級分解下型琶音帶入至 I 級，兩人唱出相同旋律；第 334 小節速度轉為更快的快板(più allegro)，最後兩人以最高音降 B2 結束，將氣氛達至高潮。

## § 第二幕 第一場

**Duetto: Il pallor, funesto, orrendo**      若因恐懼而蒼白

歌詞	角色	韻腳
Il <b>pallor</b> , funesto, <b>orrendo</b> ,	Lucia	- 【l/lor】 , - 【r/rɛn】
che ricopre il volto mio		
ti rimprovera tacendo		
il mio strazio, il mio dolore.		
Perdonare ti possa <b>Iddio</b>		- 【s/sa】 , - 【d/dio】
l'inumano tuo rigor		
<b>e</b> ^il mio dolor.		- 【ɛil】
A ragion mi fe' spietato	Enrico	
quel che t'arse^ <b>indegno</b> ^ <b>affetto</b> ;		- 【sein】 , - 【gnoa】 , - 【f/fɛ】 , - 【t/to】
ma si <b>taccia</b> del passato,		- 【c/cia】 , - 【s/sa】
tuo fratello sono ancor.		- 【l/lo】
Spenta è l'ira nel mio <b>petto</b> ,		- 【t/to】
spegni tu l' <b>insano</b> ^ <b>amor</b> .		- 【noa】

**Soffriva nel pianto**      眼淚中的悲痛

歌詞	角色	韻腳
<b>Soffriva</b> nel pianto... languia nel dolore...	Lucia	- 【f/fri】
La speme... la vita riposi in un cor...		
L'istante di morte è giunto per me.		
Quel <b>core</b> ^ <b>infedele</b> ad^ <b>altra</b> si diè.		- 【rin】 , - 【dal】
Un <b>folle</b> t' <b>accese</b> , un <b>perfido</b> ^ <b>amore</b> ;	Enrico	- 【l/lɛ】 , - 【c/cɛ】 , - 【doa】
tradisti il tuo sangue per vil <b>seduttore</b> .		- 【t/to】
Oh Dio!	Lucia	

Ma degna del cielo <b>ne</b> ^ <b>avesti</b> mercè	Enrico	- 【nea】
quel <b>core</b> ^ <b>infedele</b> <b>ad</b> ^ <b>altra</b> si diè!		- 【reïn】 , - 【dal】
Ahimè!	Lucia	
L'istante tremendo è giunto per me,		
sì, quel <b>core</b> ^ <b>infedele</b> <b>ad</b> ^ <b>altra</b> si diede,		- 【reïn】 , - 【dal】
quel <b>core</b> ^ <b>infedele</b> , ecc.		- 【reïn】
Un folle t'accese,^ <b>un</b> perfido^ <b>amore</b> :	Enrico	- 【l/le】 , - 【c/cε】 , - 【seun】 , - 【doa】
tradisti il tuo sangue, ecc.		

**Se tradirmi tu potrai**      如果你背叛了我

歌詞	角色	韻腳
Se tradirmi tu potrai,	Enrico	
la mia sorte è già compita...		
Tu m'involi^ <b>onore</b> ^ <b>e</b> vita,		- 【lio】 , - 【re】
tu la <b>scure</b> ^ <b>appresti</b> a me...		- 【rea】 , - 【p/pre】
Ne' tuoi sogni mi vedrai		
<b>Ombra</b> ^ <b>irata</b> ^ <b>e</b> minacciosa;		- 【brai】 , - 【taε】
quella <b>scure</b> sanguinosa		- 【l/la】
starà sempre innanzi^ <b>a</b> te!		- 【zia】
Tu che vedi^ <b>il</b> pianto mio,	Lucia	- 【dil】
tu che leggi in questo core,		- 【g/gi】
se respinto^ <b>il</b> mio dolore,		- 【toil】
<b>come</b> ^ <b>in</b> terra, in ciel non^è,		- 【mein】 , - 【r/ra】 , - 【ne】
tu mi <b>togli</b> ,^ <b>eterno</b> <b>Iddio</b> ,		- 【glie】 , - 【d/dio】
questa vita disperata...		
Io son tanto sventurata		
che la morte^è^ <b>un</b> ben per me!		- 【teun】

段落	小節	調性
recitative	1~18	bm
Moderato	19~90	GM
Più allegro	90~119	
larghetto	120~169	B <sup>b</sup> M
vivace-meno allegro	170~228	E <sup>b</sup> M
vivace	229~305	GM

## 樂曲分析

此曲是第二幕第一場恩里科與露琪亞的二重唱；在眾人慶祝婚禮與不實謠言中，露琪亞臉色蒼白、目光迷惑的站在恩里科居室的門口，聽著哥哥的話。宣敘調為恩里科唱出對妹妹露琪亞的期許，樂團奏出分解和絃旋律，帶出不安情緒；moderato(m. 19)奏出進行曲般附點節奏，如露琪亞宣示她那痛苦、哀傷的情緒(譜例五)，而樂團與露琪亞旋律是互相呼應的，使用重音與快速十六分音符點出女主角激動心情；恩里科在第 58 小節唱出與露琪亞開頭相同的旋律，勸說露琪亞放棄對艾德嘉那荒誕的愛情。進入 più allegro(m. 90)兩人間的對話變得激動，在較快的速度下，樂團再次奏出附點音符，當恩里科拿出不實信件讓露琪亞不相信艾德嘉，樂團奏出連續且緊湊的八分音符節奏以增加不安感，最後露琪亞心灰意冷的唱出「我心破碎！」(il core mi balzo)。

### 譜例五

The image shows a musical score for a 'Moderato' section. It consists of three staves: a vocal line for the soprano (Lucia) and two piano accompaniment staves (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The tempo marking 'Moderato.' is placed above the first staff. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of dotted eighth notes followed by sixteenth notes, with some chords marked with a forte (ff) dynamic. The vocal line has several measures of rests, indicating where the singer is silent while the orchestra plays.

larghetto 為降 B 大調，使用三連音與綿密旋律點出露琪亞的悲痛，恩里科在旁訴說露琪亞被愛瘋狂出賣家族，結束此段。

進入 vivace 樂段(m. 170)，降 E 大調，遠方傳來慶祝聲音，樂團奏出快速節奏，當恩里科與露琪亞對話中，恩里科告訴露琪亞她的新郎亞圖羅來了，使用快速十六分音符與附點節奏奏出兩人激動情緒(譜例六)。最後一段的 vivace (m. 229) 為 G 大調，節奏輕快，聲樂旋律中各自唱出自己的心情；恩里科敘述著如果露琪亞背叛他，他的命運將完蛋，而露琪亞說著，了解她的哥哥卻讓她痛苦，如此的不幸不如死了更好，最後二人齊唱推向高潮結束此曲。

譜例六

**Henry.** (returning, with rapid, tho' energetic accent.)  
**Vivace.**

Se tra-dir - mi tu po - tra - i,  
 To my ru - in then con-sent-ing,

*p* Strings pizz. Cor. & Fag.

## § 第二幕 第二場

### Chi raffrena il mio furore 是誰在阻擾

歌詞	角色	韻腳
Chi mi frena <sup>^</sup> in tal momento?	Edgardo	- 【nain】
Chi troncò dell'ire il corso?		- 【l/li】
Il suo duolo, il suo spavento son la prova d'un rimorso!		
Ma, qual rosa <sup>^</sup> inaridita,		- 【sai】
ella sta fra morte e vita...		- 【l/la】
Ah son vinto... son commosso!...		- 【m/mo】,- 【s/so】

T'amo^ingrate, t'amo^ancor!		- 【moin】 , - 【moan】
Chi raffrena^il mio furore	Enrico	- 【f/frɛ】 , - 【nail】
e la man che^al brando corse?		- 【keal】
Della misera in favore		- 【l/la】
nel mio petto un grido sorse		- 【t/to】
È mio sangue! P'ho tradita,		- 【lo】
ella sta fra morte e vita...		- 【l/la】
Ahi! che spegnere non posso		- 【s/so】
i rimorsi del mio cor.		
Io sperai che^a me la vita	Lucia	- 【keɑ】
tronca avesse^il mio spavento...		- 【ka】 , - 【seil】
Ma la morte non m'aita...		
Vivo^ancor per mio tormento!		- 【voan】
Da' miei lumi cadde il velo,		- 【d/dɛil】
mi tradì la terra e^il cielo!		- 【r/ra】 , - 【eil】
Vorrei piangere, e non posso...		- 【r/rei】 , - 【s/so】
Ah! m'abbandona^il pianto^ancor!		-【b/ban】,-【nail】,-【toan】
Qual terribile momento!	Raimondo	- 【r/ri】
Più formar non so parole...		
Densa nube di spavento		
par che copra^i rai del sole!		- 【prai】
Come rosa inaridita		
ella sta fra morte e vita...		- 【l/la】
Chi per lei non^è commosso		- 【nɛ】 , - 【m/mo】 , - 【s/so】
ha di tigre^in petto^il cor!		- 【a】 , - 【grɛin】 , - 【t/toil】

段落	小節	調性
(maestoso)	1~51	
(andante-allegro)	51~99	cm-A <sup>b</sup> M
(larghetto)	100~156	D <sup>b</sup> M

## 樂曲分析

此曲為第二幕第二場，歡迎亞圖羅的到來；整個段落由二重唱漸為四重唱進到六重唱。maestoso 為眾人宣敘調部分，當亞圖羅到達，唱出「露琪亞在哪裡？」(Dov'è Lucia?)，後恩里科回覆(m. 9)，如果露琪亞表現太過憂鬱，請不要感到驚奇，她是為她死去的母親哭泣，樂團奏出持續出現的單一動機同時配以說話般的平穩節奏(譜例七)；andante 轉為 c 小調(m. 51)，此段的樂團音型著重在切分音節奏的表現，聲樂加入露琪亞，唱出「崇高的上帝」(Gran dio!)祈求心情，到露琪亞簽下證書，速度由行板轉為稍快板(all. mosso, m. 72)，樂團奏出快速顫音音型，當艾德嘉登場，眾人唱出驚訝語氣，進入 larghetto。

譜例七



larghetto 為降 D 大調，三四拍，樂團奏出濃厚和絃緩慢進入，艾德嘉與恩里科唱出各自心情，艾德嘉敘述誰都不能阻止他而恩里科再旁述說誰都不能阻擋他的怒火，到第 117 小節，眾人慢慢加入，漸漸變成六重唱；露琪亞說著儘管受折磨，我仍活著；萊孟多則形容這多麼可怕的時刻，言語難以形容，彼此旋律交織造出濃厚旋律線條，最後在眾人同唱的大和弦中結束。

## § 第三幕 第二場

### Il dolce suono 他那美妙的聲音

在沃爾夫克拉格塔樓的大廳中，從鄰室傳來歡愉的舞蹈音樂，後面擠滿了賓客和拉美莫爾城堡的居民，騎士們也在他們中間。

歌詞	角色	韻腳
Il dolce suono	Lucia	
mi colpì di sua voce!... Ah, quella voce		- 【l/la】
m'è qui nel cor discesa!		
Edgardo! il ti son resa.		
Edgardo! ah, Edgardo mio!		
Sì, ti son resa.		
Fuggita son da tuoi nemici...		- 【g/gi】
Un gelo mi serpeggia nel sen...		- 【g/gia】
Trema^ogni fibra! Vacilla^il pie'!		- 【mao】 , - 【lail】
Presso la fonte, meco t'assidi^alquanto...		- 【s/so】 , 【s/si】 , - 【dial】
Sì, presso la fonte meco t'assidi.		- 【s/so】 , - 【s/si】
Ohimè! Sorge^il tremendo fantasma		- 【geil】
e ne separa!		
Ahimè, ahimè, Edgardo!		- 【ai】
Edgardo! Ah, il fantasma ne separa.		
Qui ricovriamo,^Edgardo,		- 【moε】
a piè dell'ara...		- 【l/la】
Sparsa^è di rose!... un'asmonia celeste...		- 【saε】 , - 【na】
Di', non ascolti?—Ah, l'inno		
suona di nozze. Ah! l'inno di nozze.		- 【z/zε】 , - 【n/no】
Il rito per noi s'appresta!... Oh me felice!		- 【p/prε】
Edgardo! Edgardo! Oh me felice!		- 【e】
Oh gioia che si sente e non si dice!		- 【e】
Ardon gl'incensi...splendon		
le sacre faci intorno!		
Ecco^il ministro!... Porgimi		- 【coil】

la destra... oh lieto giorno, oh lieto!		
Alfin son tua, alfin sei mio!		
A me ti dona un Dio...		

## Spargi d'amaro pianto      將悲苦的淚水流在我的衣衫上吧

歌詞	角色	韻腳
Spargi d'amaro pianto	Lucia	
il mio terrestre velo,		- 【r/rε】
Mentre lassù nel cielo		
io pregherò per te.		
Al giunger tuo soltanto		
fia bello^il ciel per me!		- 【l/loil】
Ah sì, ah sì! ecc.		

段落	小節		調性
adante	A	1~40	cm
	B	41~83	A <sup>b</sup> M
	C	84~119	B <sup>b</sup> M
	D	119~164	E <sup>b</sup> M
moderato			E <sup>b</sup> M

## 樂曲分析

此曲為《拉美莫爾的露琪亞》中第三幕第二場，也是著名瘋狂場景。adante，四四拍、c小調，開始以管弦樂為前導，以附點節奏緩慢奏出，製造悲劇氣氛(譜例八)；在此曲中，長笛扮演很重要的角色，猶如露琪亞起伏不定的精神狀態。

第 6 小節長笛首次出現，前導露琪亞在幻覺中的呢喃「他美妙的聲音」(il dolce suono)，此時她聽到愛人艾德嘉的聲音，呼喚著她的名字，再次進入她的幻想世界(譜例九)。

譜例八



譜例九



在此句「以他美妙的聲音，把我俘虜」中，半音上行的音型描述露琪亞的幻覺(譜例十)，後緊接樂團有如兩者對話般；在第 14~15 小節，聲樂唱出下行 8 度音程表達詞中「降落」(discesa)之意。第 16 小節，聲樂唱出「我再次屬於你」(io ti son resa)，對艾德嘉深刻的愛意。第 22 小節開始，聲樂唱出「我遠離你的仇敵」(fuggita io son da'tuoi nemici)兩次，再接樂團顫音，製造恐懼、思緒複雜情緒，此時調性游移在 c 小調與降 E 大調之間，接著唱出「冷顫穿過我胸懷」(Un gelo mi serpeggia nel sen)。第 41 小節，董尼采悌改變拍號與調性，將露琪亞與艾德嘉在第二幕中「愛的二重唱」主題帶進(譜例十一)，奏出露琪亞為愛情喜悅之心；突然樂團改變，使用顫音與附點節奏，露琪亞彷彿看到幽靈般要將她撕裂(sorge il tremendo fantasma)，最後到達下行 8 度音程表達驚恐不安情緒，「幽靈將我們拆散」(il fantasma ne separa)。

進入第 88 小節，largetto，轉為降 B 大調，長笛緩慢地奏出分解和弦，預

告婚禮場景，樂團與聲樂相互交錯，彷彿如真實與幻境重疊，此時的露琪亞精神狀況已分不清真假。

譜例十



譜例十一

Allegretto. Fl. and C.

第 98 小節，Andante，「婚禮的聖歌」(l'inno suona di nozze)主題響起，在這個段落中，研習自美聲時代的傳統，在此長笛有時為了呼應歌詞會有速度上的改變，表達露琪亞興奮、期待的心情，呼喊著艾德嘉之名，在此花腔部分以唱出跨越第 3 個 8 度的華彩旋律(譜例十二)，表現出露琪亞心中說不出的喜悅。

第 121 小節，largetto，轉為六八拍，為詠嘆調「香燭點燃」(Ardon gl'incensi)，在樂團弦樂撥奏上，管樂反覆奏出隨後「我終於屬於你」(Alfin son tua)詠嘆調主題。「我終於屬於你」詠嘆調使用較長線條旋律，也充分運用聲樂音色的轉換、速度變化與重音使用以表現語氣的不同，發揮強大內在。露琪亞將雙手伸出，幻想著艾德嘉，「神把你賜給我」(a me ti dona un Dio)，沉醉在兩人的快樂裡。最後在長笛的助奏下，唱出本劇中最長的裝飾奏。

這時恩里科到來，看到這悲悽的場面嚇壞了；樂團先奏出 *moderato* 主題，露琪亞唱出詠嘆調「悲傷的淚水」(Spargi s'amaro pianto)，此曲為三四拍，降 E 大調，在第二次演唱時加入增加高音的裝飾奏，其中運用震音(trillo)與上下行半音音階，展現女高音高超技巧。這場瘋狂場面乃是展現花腔技巧的名曲，最終在露琪亞昏倒在地時結束此曲。

## 演唱風格詮釋

《拉美莫爾的露琪亞》(Lucia di Lammermoor)，是 19 世紀前半義大利浪漫歌劇時代所流行「發狂歌劇」名作。此劇中的宣敘調，以管弦樂的劇唱(scena，歌劇中富於戲劇性的獨唱)，來說明戲劇的進行與情況，然後組合劇唱與宣敘調，構成一曲<sup>4</sup>。在樂曲中，重視優美旋律和華麗技巧的快版「跑馬歌」(cavaletta)，形成鮮明對比。以下根據本節曲目闡述演唱時的風格詮釋以及該注重的演唱技巧：

1. 氣：呼與吸間是很重要的，因此正確的呼吸方法乃是良好發聲的基礎。唱歌時要求有飽滿的氣息支持和靈活自如的呼吸控制能力，才能將樂句做到盡善盡美，使一長樂句更有連貫性，如「深沉而幽暗的夜晚」(Regnava nel silenzi) 中第 90 小節(譜例一)“mano”字中，從還原 F1 到 A2，需擁有好的氣息支持與技巧，才可將音與音之間做到最好，到後面的快速音群才不會有音準掉下來的現象。瘋狂場景中(譜例二)，即便是短短的一句旋律「他美妙的聲音，保我俘虜」(Il dolce suono, mi colpì di sua voce!)，需要氣息的支撐於延續，讓音樂往前走且線條，如果沒有好的氣息，音符之間則會變成垂直，音樂則失

---

<sup>4</sup>邵義強著。《世界名歌劇饗宴 1》。高雄市：麗文文化，2002(民 91)。頁 262

去美感。

譜例一

A musical score for a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (D major). The lyrics are: "e con la ma - no e - sa - ni - me, Then, as in warn - ing she way'd — her hand,". The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass clef, with a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.

譜例二

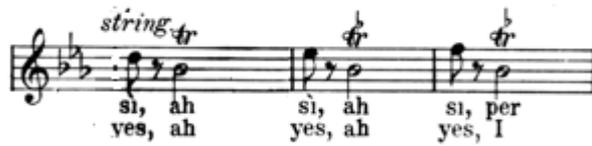
A musical score for a vocal line. The key signature is two flats (B-flat major). The lyrics are: "Lucy. Il dol - ce suo - no mi col - pi di sua vo - ce! I hear the breath - ing of his voice low and ten - der,". The score includes trills (tr) and triplets (3) over the notes.

2. 震音(trill)：在本節兩首露琪亞宣敘調中，會在一音上做震音(譜例三)，如果當演唱者的氣不流暢與舌根緊張時，則會影響此技巧的使用，在歌唱技巧較未成熟時，此技巧是困難的。(譜例四)與譜例三中之不同為它的第一與第二音中是下行關係，除了震音外也要上述氣息的使用，以免B<sup>b</sup>音不準。

譜例三

A musical score for a vocal line and piano accompaniment. The key signature is two sharps (D major). The lyrics are: "giò, sì, pria sì lim - pi - da, light, there shone a lu - rid light ah,". The vocal line features trills (tr) over the notes. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass clef, with chords in the treble and a simple bass line.

譜例四



3. 增強漸弱(messa di voce)：常在一長樂句中使用，也是高難度技巧之一，如果氣息與位置運用不當，則無法完善操控。在美聲時期中，我們會在一高音上看到演唱者做此技巧，使句子更具綿密性與戲劇性。在氣的使用上更須注意與支持，才能將此技巧做到最好。（譜例五），「以往清澈的泉水」(e l'onda pria sì limpida)音區為中音域，使用增強漸弱可讓音樂更有豐富性，或許也如字詞中「清澈」之意，後面的快速十六分音符也要乾淨清楚。

譜例五

A musical score for a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two sharps. The lyrics are: "e l'on - da pria sì lim - pi - da di / And o'er the stream-let's sil - ver - tide Shone." The piano accompaniment is in a bass clef with a key signature of two sharps. The piano part features a steady eighth-note accompaniment. The vocal line includes a triplet of notes.

4. 快速音群與裝飾奏：為女高音炫技樂段，演唱者在初練時應一個音一個音慢慢練習，將位置固定住，在反覆且加快練習，才能使每個音清楚呈現。（譜例六），在此字“me”的音群中，以較慢速度演唱，大跳音程則以「轉音」(portamento)，到了“si”速度變快，除了將字咬清楚外，更應配合旋律的走向而變動。

譜例六

A musical score for a vocal line. The notation shows a treble clef with a key signature of one sharp. The melody is a rapid sixteenth-note passage. The lyrics are: "me, way, si let schiu - da il ciel per now flee a -". The score starts with a piano (p) dynamic marking.

5. 重唱間的默契：第二、三與四和艾德嘉與恩里科的重唱與六重唱中，需培養良好的默契，兩者間的對話都是緊密交替，有時一人將字拉長唱，可能蓋過另一人出來的聲音，造成參差不齊。語氣上大小聲變化，更是重唱中重點；有些可能是旋律反覆2次，在演唱層次上就需做分明；在六重唱中，更可看見先大聲後立刻收弱的表情記號，使戲劇張力擴大。
  
6. 語韻：雖然以上技巧固然重要，但如果演唱者未將字詞唱清楚，那字詞間所要表達的意境也將傳達不清。因此，當我們演唱曲子時，我們要先了解與研究該語言的發聲法，讓母音與子音清晰呈現。(譜例七)中，較困難的地方是字詞中都處在同音上，除了母音與子音連結，也要注意不要因為咬字而讓音不準，這是常發生在同音咬字的問題。

譜例七



最終，演唱時還是要將角色性格呈現出來，將上述分析融會貫通，練習時加以注意，用自己的想法、情感敘述這一段凄美故事，並將感受用聲音與音樂傳達，才能將角色表現的微妙微肖。音樂之美就是將自己最忠誠的感受傳達給大眾，我想這也是音樂感動人心的根髓。

## 第五章 結論

董尼采悌作品《拉美莫爾的露琪亞》中，有著優美的短歌(cavatina)、跑馬歌(cabaletta)。在音色表現與技巧上，給子女高音廣闊表現空間，展現其特性。藉由演唱此劇，感受角色彼此間的愛恨糾葛，更將旋律間的張力推向高處。第三目第二節「瘋狂場景」，更是堪稱此劇之一絕，無論在角色的個性、情感的描寫、音樂表達、主題、戲劇內容、舞台與佈置上，都十分深刻寫實。在音樂中緩緩道出人與人之間錯綜複雜的情愫，也藉由肢體與歌詞的傳達，將每一個音符串成動人旋律。對筆者而言，如何將技巧與旋律結合，也是練習此曲所面臨之考驗。

在確定研究《拉美莫爾的露琪亞》時，筆者曾瀏覽台灣碩博士論文網，發現此相關研究並不多，因此，藉由中文、西文與聲樂技巧研究相關書目，作其研究。本研究報告以樂曲分析與詮釋為主，在歌劇史究方向較少，若能在此方面多做研究，相信在音樂發展習得上更有一脈連貫性。

筆者期望此研究能讓讀者對所研究作品有更進一步了解，並在演唱上有所幫助，若有不足及未能提到之處，也希望將來有人能做更完整精闢的探討。

# 參考書目

## 中文書目

- 任蓉。《美聲法與藝術歌唱》。台北：中國音樂書坊，1995。
- 邵義強著。《世界名歌劇饗宴 1》。高雄市：麗文文化，2002(民 91)。
- 楊沛仁著。《音樂史與賞析》。台北：美樂出版，2001。
- 蔡敏著。《雅俗共享的作曲家—義大利的董尼才悌》。台北：全音樂譜出版社(民 83)。
- DiGaetani, John Louis。《歌劇的饗宴》(An invitation to the opera)。潘昱譯。台北：萬象圖書，1993。
- Faravelli, Danilo。《歌劇大麥克 2 多尼采蒂》。師維譯：台北：世界文物出版社，1998。

## 西文書目

- Sadie, Stanley. *History of Opera*. New York: W. W. Norton & Company, 1989.
- Plantinga, Leon. *The Norton Introduction to Music History Series of Romantic Music*. New York: W. W. Norton, 1978-2004.

## 樂譜

Donizetti, Gaetano. *Lucia di Lammermoor*. Ricordi: Italia, 2006.

Donizetti, Gaetano. *Lucia di Lammermoor*.

<http://imslop.org/wiki/Special:ImagefromIndex/73180>

## 網路資料

<http://blog.xuite.net/q1027882/hcsg/19095158> (2008)

[http://en.wikipedia.org/wiki/Lucia\\_di\\_Lammermoor](http://en.wikipedia.org/wiki/Lucia_di_Lammermoor) (2010)

<http://operaben.myweb.hinet.net/italy/italy%20intro.htm>

<http://tw.knowledge.yahoo.com/question/question?qid=1405101614109> (2005)

<http://www.ling.fju.edu.tw/hearing/resonance.html> (2010.8)



Parte Seconda—Atto secondo

Scena ed aria

Ardon gl'incensi

**This recital is in partial fulfillment for the degree of Master of Arts in Music.  
Student of Associate Professor Tang Huey-Ru.**

東海大學  
音樂系

演出人員

林雅倩，女高音  
王嘉璉，次女高音  
陳韋翰，男高音  
吳家馨，男高音  
李增銘，男中音  
葉展毓，男中音  
許舒涵，鋼琴

碩士班畢業音樂會

2011年1月4日

演奏廳

下午5:00

曲目

董尼采悌  
(1797~1848)

《拉美莫爾的露琪亞》  
(1835)

第一幕 第二場

Scena e cavatina

深沉而幽暗的夜晚

Scena e duetto. Finale primo

在雙親安睡的墓園

第二幕 第一場

Duetto

若因恐懼而蒼白

第二幕 第二場

Scena e quartetto nel Finale secondo

是誰在阻擾

中場休息

第三幕 第二場

Scena ed aria

香煙裊裊

晚安

**Lucia di Lammermoor 《拉美莫爾的露琪亞》**

**Regnava nel silenzio**

**深沉而幽暗的夜晚**

Ancor non giunse!	Lucia	他還沒有來!
Incauta...a che mi traggi! Avventuearti, or che il fratel qui venne, è folle ardir.	Alisa	不謹慎的人...你要把我引向哪裡! 你冒這個險, 萬一你哥哥來到這裡, 這是狂妄的大膽。
Ben parli! Edgardo sappia Qual ne circonda orribile periglio...	Lucia	說得好! 艾德嘉應該意識到 他處在多麼可怕的危險之中...
Perchè d'intorno il ciglio Volgi atterrita?	Alisa	為什麼你如此驚恐地 環顧四周?
Quella fonte, ah, mai, senza tremar, non veggo... Ah, tu lo sai; un Ravenswood, ardendo di geloso furou, l'amata donna colà trafsse; e l'infelice cadde nell'onda, ed ivi rimanea sepolta M'apparve l'ombra sua...	Lucia	這座噴泉, 啊, 不, 我看到它就發抖... 啊, 你可知道; 一個雷溫斯烏德人, 懷著 瘋狂的妒忌, 在這裡 刺殺了那愛他的姑娘; 而那不幸的死者 倒在水裡, 並一直埋在那裡... 她的幽靈曾顯現在我面前...
Che dici!	Alisa	你說什麼!
Ascolta!	Lucia	你聽著!
Regnava nel silenzio alta la notte e bruna... Colpia la fonte un pallido		寂靜籠罩著 黑暗的深夜... 暗淡的月亮放射一絲蒼白的的光芒

raggio di tetra luna...  
Quando un somnesso gemito  
fra l'aure udir si fe';  
ed ecco su quell margine  
ah, l'ombra mostrarsi a me! Ah!

Qual di chi parla, muoversi  
il labbro suo vedea,  
e con la mano esanime  
chiamarmi a sè parea.  
Stette un momento immobile,  
poi ratta dileguò.  
e l'onda pria sì limpida  
di sangue rosseggiò

Chiari, o Dio! Ben chiari e tristi,  
nel tuo dir, presage intendo!  
Ah Lucia, Lucia, desisti  
da un amor così tremendo

Egli è luce a' giorni miei,  
è conforto al mio penar.

Quando, rapito in estasi  
del più cocente ardore,  
col favellar del core  
mi giura eternal fe'  
gli affanni miei dimentico,  
gioia diviene il pianto...  
Parmi che a lui d'accanto  
si schiuda il ciel per me!

照在泉水上...  
當微風向我吹來  
一陣細弱的呻吟，  
就在這泉水邊  
啊，那幽靈出現在我面前!啊!

我看見她動了動嘴唇  
好像要說話  
她那無力的手  
似乎在向我召喚。  
她站在那裡片刻，一動不動，  
突然很快地消失。  
而那泉水，原先那樣清澈，  
變得血一樣鮮紅。...

清楚了，喔上帝!從你說的話，  
我能既明確又憂傷地預料你的未來!  
啊露其亞，露琪亞，放棄  
這個如此可怕的愛情吧。

他是我白日的陽光，  
給我的痛苦帶來安慰。

Alisa

Lucia

當陶醉、迷戀在  
灼熱的愛情中，  
在心心相印的語言中，  
他發誓對我永遠忠誠，  
我的憂慮立即忘卻，  
歡樂代替了哭泣...  
當我和他在一起  
天堂位我把門啟!

## Sulla tomba che rinserra

Egli s'avanza... La vicina soglia  
io cauta veglierò.

Lucia, perdona  
se ad ora inusitata  
io vederti chiedea; ragion possente  
a ciò mi trasse. Pria che in ciel biancheggi  
l'alba novella, dale patrie sponde  
lungi sarò.

Che dici?

Pei franchi lidi amici  
sciolgo le vele; ivi trattar m'è dato  
le sorti della Scozia.

E me nel pianto  
abbandoni così?

Pria di lasciarti  
Ashton mi vegga...io stenderò placato  
a lui la destra, e la tua destra, pegno  
fra noi di pace, chiederò.

Che ascolto!  
Ah! No... rimanga nel silenzio sepolto  
per or l'arcano affetto...

Intendo!... di mia stripe  
il reo persecutor, de' mali miei  
ancor pago non è! Mi tolse il padre,  
il mio retaggio avito...  
Nè basta?  
Che brama ancor quell'cor feroce e rio?  
La mia perdita intera, il sangue mio?  
Egli m'odia.

## 在雙親安睡的墓園

Alisa 他來了...馬上就到，  
我要去小心看守。

Edgardo 露琪亞，請原諒，  
要你在這不平常的時刻  
來見我；有重要的原因  
促使我這樣做。在天空  
重放曙光之前，我將遠離  
祖國的海岸。

Lucia 你說什麼？

Edgardo 我將出航去  
友好的法國海岸；在那裡談判，  
我被指定要決定蘇格蘭的命運。

Lucia 而你這樣離開我  
讓我在這裡哭泣？

Edgardo 在離開你之前  
我要見亞斯頓...我將平和地伸出  
我的右手，並要求與你結合，以此  
作為我們和平的象徵，我將請求。

Lucia 我聽到了什麼！  
喔，不!...暫時藏在寂靜中，  
讓我們的愛情保持秘密...

Edgardo 我聽從!...對我家族的  
邪惡的迫害，我的不幸  
遠不能償還!他使我失去了父親，  
和我祖先的遺產...  
這還不賄嗎？  
這顆兇殘邪惡的心還貪圖什麼？  
還要我失去一切，甚至我的血嗎？  
他恨我。

Ah! No...	Lucia	啊!不...
M'abborre...	Edgardo	他憎恨我...
Calma, o ciel, quell'ira estrema.	Lucia	安靜些，喔天哪，如此仇恨。
Fiamma ardente in sen mi scorre! M'odi.	Edgardo	憤怒的火焰在我心中燃燒! 聽我說。
Edgardo!...	Lucia	艾德嘉!...
M'odi e trema.	Edgardo	聽我說，你就會發抖。
Sulla tomba che rinserra il tradito genitore al tuo sangue eterna guerra io giurai nel mio furore. Ah!	Edgardo	在埋著我被殺害的 父親的墳墓上， 在憤怒中，我曾對你們的家族 發是永遠復仇。
	Lucia	啊!
Ma ti vidi, e in cor mi nacque altro affetto, e l'ira tacque... Pur quel voto non è infranto... Io potrei, ah, sì, sì, sì, potrei compirlo ancor!	Edgardo	但我見到了你，在我心中產生了 另一種感情，仇恨平息了... 但那發誓並未失效... 我還可以，啊，對，對，對， 還可以完成它!
Deh! ti placa, deh! ti placa, deh! ti frena...	Lucia	喔!請安靜，喔!請安靜， 喔!克制你自己...
Ah Lucia!	Edgardo	啊露琪亞!
Può tradirne un solo accento! Non ti basta la mia pena? Vuoi ch'io mora di spavento?	Lucia	出一點聲音就會把咱們暴露! 難道我的痛苦對你還不夠? 還要我為驚嚇而死嗎?
Ah, no, no, no, no! Ceda, ceda ogn'altro affetto, solo amor t'infiammi il petto; un più nobile, più santo	Edgardo	啊，不，不，不，不!
	Lucia	讓步，讓所有別的感情讓步， 惟獨讓愛情在你胸中燃燒； 更高尚、更神聖的

d'ogni voto è un puro amor! Ah, solo amore t'infihammi il petto, ah, solo, sì, solo amor, ecc.		誓言就是純真的愛情! 啊，惟獨讓愛情在你胸中燃燒， 啊，惟獨，對，惟獨愛情，…
Pur quel voto non è infranto. Io potrei, sì, potrei compirlo ancor. No, non è infranto, ecc. Sì, potrei compirlo ancor.	Edgardo	但那誓言並未失效。 我還可以，對，還可以完成它。 不，他並未失效，… 對，我還可以完成它。
Cedi, cedi a me.	Lucia	順從，順從我吧。
Sì, potrei compirlo ancor, ancor.	Edgardo	對，我還可以完成它， 還可以。
Cedi, cedi all'amor.	Lucia	順從，順從愛情吧。
Qui di sposa eterna fede, qui mi giura al cielo innante. Dio ci ascolta, Dio ci vede... Tempio ed ara è un core amante: Al tuo fato unisco il mio. Son tuo sposo.	Edgardo	這兒，像一個永遠忠誠的新娘 在蒼天面前對我發誓。 上帝聽見我們，上帝看見我們… 神殿和祭壇是情人的心； 我把你的命運和我的結合在一起。 我是你的丈夫。
E tua son io.	Lucia	我屬於你。
Ah, soltanto il nostro foco  spegnerà di morte il gel.	Lucia, Edgardo	啊，我們愛情的火焰  只有死亡才能把它熄滅。
A' miei voti amore invoco...	Lucia	為我的誓言我求助於愛情…
A' miei voti invoco il ciel.	Lucia, Edgardo	為我的誓言我求助於蒼天…
Separarci omai conviene. Oh, parola a me funesta! Il mio cor con te ne viene.	Edgardo Lucia	我們現在最好分別。 喔，不幸的話語！ 我的心和你一起去。
Il mio cor con te qui resta.	Edgardo	我的心和你留在一起。

Ah, Edgardo! Ah, Edgardo!	Lucia	啊，艾德嘉!啊，艾德嘉!
Separarci omai conviene.	Edgardo	我們現在必須分別。
Ah, talor del tuo pensiero venga un foglio messaggero e la vita fuggitiva di speranza nudrirò	Lucia	啊，把你的思緒不時寫在紙上 讓人給我送來， 我這短暫的生命 將充滿希望。
Io di te memoria viva sempre, o cara, serberò.	Edgardo	我將永遠保留，喔親愛的， 對你的熱情記憶。
Ah! Verranno a te sull'aure	Lucia, poi Edgardo	啊!微風將吹來  我對你的熾熱思念， 隨著滔滔海水， 你將聽到我哀怨的迴響… 要記住我從呻吟 和痛苦中得到滋養， 到那時往這信物上 灑一滴傷心的眼淚!...
i miei sospiri ardenti, udrai nel mar che mormora l'eco de' miei lamenti... Pensando ch'io di gemiti mi pasco e di dolor, spargi un'amara lagrima su questo pegno allor! ecc.		
Il tuo scritto sempre viva...	Lucia	你的信將永遠…
Cara!	Edgardo	親愛的!
...la memoria in me terrà.	Lucia	…深深埋在我的記憶中
Sì, sì, Lucia, sì, sì. Ah! Verranno a te sull'aure, ecc.	Edgardo	對，對，露琪亞，對，對。 啊!微風將像你吹來，…
Ah, sì! Verranno a me sull'aure, ecc.	Lucia	啊，對! 微風將像你吹來，…
Io parto.	Edgardo	我走了。
Addio.	Lucia	再見。

Rammentati, ne stringe il ciel!

Edgardo 要記住，蒼天把我們結合在一起!

Addio!

Lucia, 再見!

Edgardo

### Il pallor funesto, orrendo

### 若因恐懼而蒼白

Appressati, Lucia.  
Sperai più lieta in questo dì vederti,  
in questo dì che d'Imeneo le faci  
s'accendono per te.—Mi guaedi  
e taci?

Enrico 靠近些，露琪亞。  
我曾希望妳在這一天會高興些，  
今天將為你點燃  
結婚的火炬。—為什麼  
這樣地盯著我？

Il pallor, funesto, orrendo,  
che ricopre il volto mio  
ti rimprovera tacendo  
il mio strazio, il mio dolore.

Lucia 覆蓋在我臉上的  
蒼白、不幸和恐怖，  
在為我受的痛苦翰憂傷  
默默地責備你。

Perdonare ti possa Iddio  
l'inumano tuo rigor  
e il mio dolor.

只有上帝才能寬恕  
你那殘無人性  
並折磨我的冷酷。

A ragion mi fe' spietato  
quel che t'arse indegno affetto;  
ma si taccia del passato,  
tuo fratello sono ancor.  
Spenta è l'ira nel mio petto,  
spegni tu l'insano amor.  
Nobil sposo...

Enrico 由於你心中燃燒那無價值的愛情  
才使我冷酷無情；  
但不管過去名聲如何不好，  
我仍是你的兄長。  
現在我心中的怒火以消逝，  
你也應撲滅你那荒誕的情火。  
一個高貴的丈夫...

Cessa, cessa.

Lucia 住口，住口。

Come?

Enrico 什麼？

Ad altr'uomo giurai mia fe'.

Lucia 我已發誓忠於另一個人。

No! potevi...

Enrico 你不能...

Enrico	Lucia	恩里科!...
No! potev.	Enrico	你不能。
Ad altro giurai mia fe'.	Lucia	我已發誓忠於另一個人。
Basti. Questo foglio appien ti dice qual crudel, qual empio amasti. Leggi!	Enrico	夠啦。 這信足以告訴你 你愛的是個多麼殘忍和可惡的人 念!
Ah! Il core mi balzò!	Lucia	啊，我心破碎!
Tu vacilli!	Enrico	你要昏過去了!
Me infelice! Ah!...la folgore piombò!	Lucia	不幸的我! 啊!...雷電向我襲來!
Soffriva nel pianto... languìa nel dolore... La speme... la vita riposi in un cor... L'istante di morte è giunto per me. Quel core infedele ad altra si diè.	Lucia	眼淚中的悲痛...在痛苦中凋零... 希望...寄託在我心中的生命... 我死亡的時刻已經來臨。 那不忠誠的心已交給了別人。
Un folle t'accese, un perfido amore; tradisti il tuo sangue per vil seduttore.	Enrico	你被瘋狂、背信棄義的情火燃燒 把你家族出賣給卑鄙的勾引者。
Oh Dio! Ma degna del cielo ne avesti mercè quel core infedele ad altra si diè! Ahimè!	Lucia	喔上帝!
L'istante tremendo è giunto per me, sì, quel core infedele ad altra si diede, quel core infedele, ecc.	Enrico	但蒼天報應了你， 那不忠誠的心已交給了別人，
	Lucia	唉! 我那可怕的時刻已經來臨， 對，那不忠誠的心已交給別人， 那不忠誠的心已交給了別人，...
Un folle t'accese, un perfido amore: tradisti il tuo sangue, ecc.	Enrico	你被瘋狂、背信棄義的情火燃燒 把你的家族出賣...
Che fia...	Lucia	那是什麼?

Suonar di giubilo senti la riva?	Enrico	你可聽見岸邊的 歡樂聲?
Ebbene?	Lucia	怎麼?
Giunge il tuo sposo.	Enrico	你的新郎來了。
Un brivido mi corse per le vene!	Lucia	一個冷顫 穿過我的血液!
A te s'appresta il talamo!...	Enrico	為你準備了洞房!...
La tomba a me s'appresta!	Lucia	為我挖了墳墓!
Ora fatale è questa!	Enrico	這是決定命運的時刻!
Ho sugli occhi un vel!	Lucia	我眼前一片昏花!
M'odi! Spento è Guglielmo...Ascendere vedremo il trono Maria... Prostrate è nella polvere la parte ch'io seguìà...	Enrico	聽我說! 威廉已不在位...瑪莉 眼看要登上王位... 我追隨的政黨 已被打倒在地...
Ah, io tremor! Dal precipizio Arturo può sottrarmi, sol'egli! Ed io? ed io?	Lucia	啊, 我害怕!
Salvarmi devi.	Enrico	你必須拯救我。
Enrico!	Lucia	恩利珂!
Vieni allo sposo.	Enrico	到新郎那兒去。
Ad altri giurai...	Lucia	我答應的另一個...
Devi salvarmi.	Enrico	你必須拯救我。

Ma...	Lucia	但是...
Il devi!...	Enrico	你必須!...
Oh ciel!...oh ciel!...	Lucia	喔天哪!... 喔天哪!...
Se tradirmi tu potrai, la mia sorte è già compita... Tu m'invola onore e vita, tu la scure appresti a me... Ne' tuoi sogni mi vedrai ombra irata e minacciosa; quella scure sanguinosa starà sempre innanzi a te!	Enrico	你若執意背叛我， 我的命運就完了... 你奪去我的榮譽和生命， 你為我準備了斧頭... 你將在夢中見到我 一個憤怒而可怕的幽靈； 這把鮮血淋漓的斧頭 將永遠出現在你面前!
Tu che vedi il pianto mio, tu che leggi in questo core, se respinto il mio dolore, come in terra, in ciel non è, tu mi togli, eterno Iddio, questa vita disperata... Io son tanto sventurata che la morte è un ben per me!	Lucia	看見我眼淚的你， 理解我心思的你， 如果我的痛苦在世上 不被接受，在天上將不會是這樣 永恆的上帝，請讓我擺脫 這絕望的人生... 我絕望人生... 不如死了更好!
A te s'appresta il talamo. Ah! La tomba!	Enrico	為你準備了洞房。
	Lucia	啊!墳墓!
Salvar mi devi.	Enrico	你必須拯救我。
Ho su gl'occhi un vel.	Lucia	我眼前一片昏花。
Ah! Se tradirmi tu potrai, ecc.	Enrico	啊!你若執意背叛我，...
Tu mi togli, eterno Iddio, questa vita disperata.	Lucia	永恆的上帝，請讓我擺脫 這絕望的人生。
Mi vedrai ombra irata.	Enrico	你將看見我，一個憤怒的幽靈。

Io son tanto sventurata, ecc.

Lucia 我是如此不幸，…

Quella scure sanguinosa, ecc.

Enrico 那鮮血淋淋的斧頭，…

### **Chi raffrena il mio furore**

### **是誰在阻擾**

Dov'è Lucia?

Arturo 露琪亞在哪裡?

Qui giungere

Enrico 我們一會兒就會

or la vedrem

看見她來到…

Se in lei

如果她表現得

soverchia è la mestizia

過分憂鬱，

maravigliarti non dèi :

請不要感到驚奇：

Dal duolo oppressa e vinta

由於沉浸在極度的痛苦中，

piange la madre estinta...

她仍在為死去的母親哭泣…

M'è noto, sì, sì, m'è noto.

Arturo 我知道，是的，是的，我知道。

Soverchia è la mestizia

Enrico

她過分憂鬱，

ma piange la madre.

仍在為死去的母親哭泣…

Or solvi un dubbio :

Arturo

現在請解答一個疑問：

Fama suonò ch'Edgardo

據說艾德嘉

sovr'essa temerario

竟敢莽撞地

alzare osò lo sguardo temerario!

把目光盯著她，如此莽撞！

E vero, quell folle ardia, ma...

Enrico

是真的，狂妄的迷戀，但…

Ah!

Arturo

啊！

S'avanza qui Lucia

Coro

露琪亞來啦。

Piange la madre estinta.

Enrico

她為死去的母親哭泣…

Ecco il tuo sposo...

這是你的新郎…

Incauta! Perder mi vuoi!

魯莽的人！你要把我毀了！

Gran Dio!

Lucia

崇高的上帝！

Ti piaccia i voti accogliere del tenero amor mio...	Arturo	請你接受我 溫柔愛情的誓言...
Incauta! Omai si compia il rito.	Enrico	魯莽的人! 現在讓我們來完成這婚禮。
Gran Dio!	Lucia	崇高的上帝!
T'appressa!	Enrico	請過來!
Oh dolce invito!	Arturo	喔美好的邀請!
Reggi, buon Dio, l'afflitta.	Raimondo	仁慈的上帝，給這受折磨的人力量
Io vado al sacrificio!	Lucia	我將成為犧牲品!
Non esitar. Scrivi.	Enrico	別猶豫。 寫!
Me misera!	Lucia	不幸的我!
Scrivi. La mia condanna ho scritta!	Enrico Lucia	寫! 我簽了我的死亡證書!
Respiro!	Enrico	我可以鬆口氣了!
Io gelo ed ardo! Io manco!	Lucia	我忽冷忽熱!我違約了!
Qual fragor!	Tutti	多麼吵鬧!
Edgardo!	Edgardo	那是誰?
Edgardo! Oh fulmine! Ah, Edgardo! Oh terror! Edgardo! Oh terror!	Lucia Gli altri	艾德嘉!喔天哪! 啊! 艾德嘉!喔，可怕! 艾德嘉!喔，可怕!
Chi mi frena in tal momento? Chi troncò dell'ira il corso?	Edgardo	在這時刻誰能阻止我? 誰能打斷憤怒的航程?

Il suo duolo, il suo spavento  
son la prova d'un rimorso!  
Ma, qual rosa inaridita,  
ella sta fra morte e vita...  
Ah son vinto... son commosso!...  
T'amo ingrata, t'amo ancor!

她的痛苦，她的恐懼  
是毀恨的證明！  
但，像一朵凋謝的玫瑰，  
她懸於生死之間...  
我被擊敗...我激動！  
我愛你負心人，我仍愛你！

Chi raffrena il mio furore  
e la man che al brando corse?  
Della misera in favore  
nel mio petto un grido sorse  
È mio sangue! L'ho tradita,  
ella sta fra morte e vita...  
Ahi! che spegnere non posso  
i rimorsi del mio cor.

Enrico  
誰能阻止我的怒火  
那伸向利劍的手？  
對這不幸的姑娘  
我胸中產生了同情之心！  
她是我的親妹妹，我背叛了她，  
她懸於生死之間...  
喔！我抑制不住  
心中的悔恨。

Io sperai che a me la vita  
tronca avesse il mio spavento...  
Ma la morte non m'aita...  
Vivo ancor per mio tormento!  
Da' miei lumi cadde il velo,  
mi tradì la terra e il cielo!  
Vorrei piangere, e non posso...  
Ah! m'abbandona il pianto ancor!

Lucia  
我希望我的生命  
能結束我的恐懼...  
但死亡沒有來幫助我...  
為受折磨，我仍活著！  
面紗從我眼前落下，  
大地和上天都辜負了我！  
我想哭泣，但我不能...  
啊！眼淚也拋棄了我！

Qual terribile momento!  
Più formar non so parole...  
Densa nube di spavento  
par che copra I rai del sole!  
Come rosa inaridita  
ella sta fra morte e vita...  
Chi per lei non è commosso  
ha di tigre in petto il cor!  
È mio sangue! l'ho tradita, ecc.

Raimondo  
多麼可怕的時刻！  
言語難以形容...  
恐怖的稠雲  
像是遮住了太陽的光芒！  
像一朵凋謝的玫瑰  
她懸於生死之間...  
誰若不為她深受感動  
她就有一顆豺狼之心！  
Enrico  
她是我的親妹妹！我背叛了她，

Chi mi frena in tal momento? ecc.

Edgardo  
在這時刻誰能阻止我?...

A! è mio sangue! l'ho tradita, ecc.

Enrico  
她是我的親妹妹！我背叛了她，

Qual terribile momento, ecc.	Arturo	多麼可怕的時刻，…
Come rosa inaridita, ecc.	Alisa, coro	像一朵凋謝的玫瑰，…
Vorrei piangere, ah! vorrei piangere, ecc.	Lucia	我要哭泣，啊！我要哭泣，…
Chi per lei non è commosso, ecc.	Raimondo	誰若不為她深受感動，…
Ah! son vinto, ah! son commosso, ecc.	Edgardo	啊！我被擊敗，啊！我激動，…

### Ardon gl'incensi

Il dolce suono  
mi colpì di sua voce!... Ah, quella voce  
m'è qui nel cor discesa!  
Edgardo! il ti son resa.  
Edgardo! ah, Edgardo mio!  
Sì, ti son resa.  
Fuggita son da tuoi nemici...  
Un gelo mi serpeggia nel sen...  
Trema ogni fibra! Vacilla il piè!  
Presso la fonte, meco t'assidi alquanto...  
Sì, presso la fonte meco t'assidi.

Ohimè! Sorge il tremendo fantasma  
e ne separa!  
Ahimè, ahimè, Edgardo!  
Edgardo! Ah, il fantasma ne separa.  
Qui ricovriamo, Edgardo,  
a piè dell'ara...  
Sparsa è di rose!... un'asmonia celeste...  
Di', non ascolti?—Ah, l'inno  
suona di nozze. Ah! l'inno di nozze.  
Il rito per noi s'appresta!... Oh me felice!  
Edgardo! Edgardo! Oh me felice!  
Oh gioia che si sente e non si dice!

### 香煙裊裊

Lucia

他美妙的聲音  
把我俘虜!... 啊，那聲音  
深入我心房!  
艾德嘉!我再次屬於你。  
艾德嘉!啊，我的艾德嘉!  
是的，我再次屬於你。  
我逃離你的仇敵...  
冷戰穿過我的胸懷...  
全身顫抖!步伐晃蕩!  
在噴泉旁，你和我坐下片刻...  
是的，在噴泉旁，你和我坐下。

唉!那裡升起一個可怕的幽靈  
它把我們分開!  
唉，唉，艾德嘉!  
艾德嘉!啊，那幽靈把我們分開  
我們在這裡躲藏，艾德嘉，  
在聖壇下面...  
那裡灑滿了玫瑰!... 神妙的樂曲  
你沒聽見嗎?—啊，它是  
婚禮的聖歌。啊! 婚禮的聖歌。  
為我準備了婚禮!.. 我多麼幸福!  
艾德嘉! 艾德嘉! 喔我多幸福!  
喔我心中感到說不出的喜悅!

Ardon gli incense...splendon  
le sacre faci intorno!  
Ecco il ministro!... Porgimi  
la destra... oh lieto giorno, oh lieto!  
Alfin son tua, alfin sei mio!  
A me ti dona un Dio...

Spargi d'amaro pianto  
il mio terrestre velo,  
Mentre lassù nel cielo  
io pregherò per te.  
Al giunger tuo soltanto  
fia bello il ciel per me!  
Ah sì, ah sì! ecc.

香燭點燃...在聖壇的  
燭台中閃爍!  
牧師在那裡!...把你的手  
給我...喔歡樂的時刻，喔歡樂!  
我終於是你的，你終於是我的!  
上帝把你給了我...

在我塵世的面紗上  
灑滿痛苦的淚水，  
然而在天堂  
我將為你祈禱。  
只有你的來臨  
才使天堂對我變得美麗，  
啊是的，啊是的!